

**OPIS MODUŁU, PROGRAMU NAUCZANIA
ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI I OCENY EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Nazwa przedmiotu*: Poprawność językowa w tłumaczeniach

Nazwa w języku polskim*: Poprawność językowa w tłumaczeniach

Nazwa w języku angielskim*: Linguistic correctness in translations

Dane dotyczące przedmiotu*:

Jednostka oferująca przedmiot: Kolegium I

Przedmiot dla jednostki: Kolegium I (kierunek germanistyka, studia pierwszego stopnia)

Cykl dydaktyczny: nie dotyczy

Koordynator przedmiotu cyklu: nie dotyczy

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu
Zaliczenie na ocenę
Język wykładowy
Niemiecki
Profil
Ogólnoakademicki
Typ przedmiotu
Moduł zajęć do wyboru

Dane dotyczące przedmiotu cyklu**:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu
Zaliczenie na ocenę
Efekty uczenia się modułu zajęć
PJwT_W01 – ma zaawansowaną wiedzę z zakresu poprawności językowej tłumaczonych tekstów [K_W09] PJwT_K01 – jest gotowa/gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów tłumaczeniowych [K_K03]
Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne
Nie dotyczy
Bilans pracy studenta
4 punkty ECTS (100 godz. pracy) - 35 godz. – w kontakcie (1,5 ECTS) - 65 godz. – praca własna (2,5 ECTS; przygotowanie do zaliczenia w ramach wykładu, sporządzenie krótkiego tłumaczenia wybranego tekstu oraz studium literatury specjalistycznej z zakresu poprawności językowej)

* wypełnia jednostka prowadząca kierunek studiów

** wypełnia koordynator

Szczegóły zajęć i grup**

Wykład

Literatura

Badadoy-Dubowik E.: Schwierigkeiten polnischer Muttersprachler bei der Übersetzung polnischer Phraseme ins deutsche. Bericht anhand von redaktionellen Erfahrungen und Beobachtungen im Alltag. W: Szerszunowicz J. / Gorlewska E. (red.): *Applied linguistics perspectives on reproducible multiword units: foreign language teaching and lexicography*, Białystok 2020, s. 31–47 [online: https://repozytorium.uwb.edu.pl/jspui/bitstream/11320/10847/1/E_Dubowik_Baradoy_Schwierigkeiten_polnischer_Muttersprachler.pdf].

Chlostá Ch. / Schäfer A. / Baur, R. S.: Fehleranalyse. W: Ahrenholz B. / Oohmen-Welke I. (red.): *Deutsch als Zweitsprache*, Baltmannsweiler 2017, s. 265-279 [online: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/daz-daf/deutschunterricht_dtp_band_9_beitrag_fehleranalyse.pdf].

Cirko L.: Płaszczyzny akceptowalności. W: Cirko L. (red.): *Akceptacja w komunikowaniu się. Między preskrytywizmem a permissywizmem*, Wrocław 2009, s. 179-258.

Jelen M.: *Sprachbeschreibung Polnisch* (Stiftung Mercator DaZ) [online: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/sprachbeschreibung_polnisch.pdf].

Maras T.: *Die sprachliche Interferenz als vielschichtige Ursache für Fehler in der Übersetzung*, Łódź 2021 [online: <https://bibliotekanauki.pl/books/48899228>]

O. A.: *Übersetzungsfehler und ihre Folgen* [online: <https://www.across.net/wissen/blog/uebersetzungsfehler-und-ihre-folgen/>].

Efekty uczenia się

Jak wyżej (Efekty uczenia się modułu zajęć)

Metody i kryteria oceniania

Metoda: zaliczenie pisemne (jedno podejście)

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: PJwT_W01

Metoda: praca pisemna

Kryteria: przedziały procentowe, według skali:

60-67,9% – 3,0

68-75,9% – 3,5

76-83,9% – 4,0

84-91,9% – 4,5

92-100% – 5,0

Weryfikowane efekty uczenia się: PJwT_W01

Metoda: bieżąca obserwacja w trakcie zajęć

Kryteria:

- zasięganie opinii osoby prowadzącej zajęcia w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów tłumaczeniowych

Weryfikowane efekty uczenia się: PJwT_K01

W ramach tych zajęć dopuszcza się korzystanie z narzędzi GenAI wyłącznie w zakresie pomocniczym na etapie przygotowania do zaliczenia pisemnego lub pracy pisemnej (np. w celu wyszukiwania oraz gromadzenia informacji). Poza tym praca zaliczeniowa lub praca pisemna powinna stanowić wyłącznie efekt samodzielnej pracy. Zabrania się wykorzystywania GenAI do korekty językowej, stylistycznej lub tłumaczeń oraz generowania

treści merytorycznych, analiz, interpretacji lub wniosków. Naruszenie zakazu będzie traktowane jako naruszenie zasad uczciwości akademickiej.

Zakres tematów zajęć

1. Norma a uzus językowy. Pojęcie błędu językowego. Błędy językowe i ich klasyfikacja
2. Błędy ortograficzne i interpunkcyjne
3. Błędy gramatyczne: fleksyjne i składniowe
4. Błędy leksykalno-semantyczne
5. Błędy stylistyczne
6. Przyczyny błędów w tłumaczeniach i ich skutki
7. Problem interferencji, ekwiwalencji, adekwatności i akceptowalności
8. Analiza błędów morfologicznych i syntaktycznych na bazie korpusu prac studenckich (1)
9. Analiza błędów morfologicznych i syntaktycznych na bazie korpusu prac studenckich (2)
10. Analiza błędów leksykalno-semantycznych na bazie korpusu prac studenckich (1)
11. Analiza błędów leksykalno-semantycznych na bazie korpusu prac studenckich (2)
12. Analiza błędów grafemicznych na bazie korpusu prac studenckich (1)
13. Analiza błędów grafemicznych na bazie korpusu prac studenckich (2)
14. Analiza kompleksowa
15. Zaliczenie pisemne

Rygory zaliczenia zajęć

Zaliczenie na ocenę

Literatura uzupełniająca

DUDEN: *Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle, Bd. 9*, Mannheim / Wien / Zürich 1985.

Metody dydaktyczne

Wykład konwersatoryjny

Metody dydaktyczne – inne

Nie dotyczy

** wypełnia koordynator